

ANGLICISMES  
DANS LA TERMINOLOGIE MÉDICALE  
ACTUELLE EN ROUMAIN

Mariana BARA\*

**Abstract**

*There is a significant presence of Anglicisms in the medical professional communication (especially in the literature), but also in acts of the European Union law. In this study, we tried to illustrate how these terms are included in the literature, with special attention for their standardization. It should be also noted that the linguistic problems raised by the adaptation of the new terminology in Romanian are complex (of phonetic, morphological nature) and sometimes overwhelming.*

*The assimilation of Anglicisms offers research terminology a base study for solutions finding within the framework of Romanian linguistic standards, in the present case. Romanian linguistic standards must be considered in relation to the development of French medical terminology, the terminology with which Romanian has historical and structural close links.*

**Keywords:** *adaptation, calque (loan translation), legislation, standardisation, medical terminology*

**1. Questions générales**

**L**es anglicismes constituent une composante culturelle de la mondialisation et semblent offrir un moyen sûr pour la relation "parfaite" un concept - un terme.

Aborder un thème qui est d'intérêt à la fois théorique et pratique propose un regard sur le langage courant et peut contenir des conclusions pour la communication quotidienne. L'expérience quotidienne semble confirmer que des fois les anglicismes sont probablement plus attrayants en pratique ou plus connus dans certains milieux spécialisés que les mots du vocabulaire commun, général, comme il résulte d'un communiqué de presse du gouvernement, du premier septembre 2010: „Guvernul a transmis Comisiei Europene *aplicația* pentru mobilizarea Fondului de Solidaritate” [9] [Le gouvernement a transmis à la Commission européenne

---

\* Bara Mariana, Université Hyperion, Institut Européen de Roumanie,  
email mariana.bara@ier.ro

*l'application* de mobiliser le Fonds de solidarité.] Dans le titre, le mot *aplicație* semble avoir le sens d'application de l'informatique (application d'un programme), mais le texte se réfère effectivement à la demande adressée à la Commission européenne pour mobiliser des fonds. On peut se demander s'il ne s'agit pas tout simplement d'un certain snobisme.

Rodica Zafiu a analysé en 2006 la situation des anglicismes en roumain et a noté que l'attitude qui prévaut dans la société roumaine (avec des différences évidentes en ce qui concerne l'âge et la génération) est très favorable aux anglicismes. L'auteur apporte des arguments en faveur des anglicismes comme, par exemple, le pragmatisme, avec des références à la nécessité, la modernité, la pertinence de la situation, la spécialisation ou les avantages de la communication internationale [7]. Cette fascination pour les anglicismes, non seulement en ce qui concerne le public roumain, représente une vraie marque stylistique de la culture des dernières décennies. Elle exigeait déjà la publication en 2001, fruit d'une collaboration internationale, du DEA (un dictionnaire des anglicismes européens), couvrant 16 langues (y compris le roumain).

Parmi les entrées du DEA, beaucoup appartiennent à la langue commune et nomment de nouveaux concepts, mais elles ne sont morphologiquement pas adaptées à la langue roumaine, par exemple: *babysitter*, *background*, *badminton*, *best-seller* etc. Récemment, le DIN (le plus récent dictionnaire normatif du roumain) enregistre de nombreuses formes normalisées d'anglicismes qui sont utilisés en roumain, et que le DEX n'a pas encore enregistrées.

Les études consacrées à ce domaine mettent l'accent sur le développement des terminologies modernes, et des langues de spécialité, sous la domination de l'anglais, dans tous les domaines de la recherche scientifique, le domaine médical étant l'un des plus créatifs, dans toutes les langues [8: 52]. L'intérêt pour ces aspects a été illustré par l'Université de Regensburg, qui a organisé en septembre 2006 une conférence internationale sur les anglicismes (Anglizismen en Europe / anglicismes en Europe). Deux communications ont été dédiées à la terminologie médicale (pour le tchèque et le croate) [3, 6]. Leur lecture mérite d'être entreprise pour la méthodologie appliquée et pour les conclusions.

La langue roumaine pour le domaine médical est de plus en plus endettée à la terminologie anglaise, ainsi que les spécialistes roumains

constatent l'effort pour faire face à la nouvelle sur-spécialisation de la terminologie, dont l'anglais est le premier véhicule de transmission. Le langage médical roumain est sur un chemin de plus en plus hétérogène et dépourvu de surveillance. C'est pour cette raison que des mesures doivent être prises afin d'aider à éviter les ambiguïtés et de corriger les erreurs qui résultent du contact des langues [5]. On a rapporté aussi de nombreux «faux amis».

### 2. Méthode, liste des termes

Les termes que je propose pour l'analyse ont été extraits de deux documents spécialisés, publiés dans *Monitorul Oficial al României* (MO) le 2 septembre 2009, et ont ensuite été confrontés au DM. D'autres termes ont été sélectionnés à partir de la base de données de l'Institut Européen de Roumanie et du *Journal Officiel de l'Union Européenne* (JO). Significativement, les titres des deux documents contiennent des anglicismes (managementul) *la gestion* + les noms des maladies: hypertension et angine. Dans le même temps, j'ai consulté des revues médicales (par exemple, *Revista societății române de cardiologie*), où j'ai trouvé une matière extrêmement intéressante et un taux élevé d'anglicismes (noms et symboles).

### 3. Adaptation des anglicismes

Dans ce qui suit nous adoptons le point de vue exprimé par Mioara Avram [1: 11], qui définit les anglicismes dans le sens le plus large, y compris les mots et les constructions d'origine anglaise, les formes, les expressions, la signification grammaticale ou le calque linguistique, quelle que soit la variété territoriale de l'anglais, qui comprend l'anglais américain et non seulement l'anglais du Royaume-Uni.

Actuellement, la législation roumaine dans le domaine médical est une source de néologie et en même temps pourrait être considérée comme une autorité de normalisation. Pour la plupart des spécialistes, cependant, le DM reste un ouvrage de référence, une autorité consultée pour l'étude de la terminologie médicale en langue roumaine, ou pour les études de formation universitaire. Valeriu Rusu dédie aux anglicismes de nombreuses observations, y compris sur le développement du langage médical international, tant dans la partie introductive [DM : 7 – 14], dans l'histoire de la terminologie médicale [DM : 21 – 33], que dans le guide

étymologique [DM : 35]. Ses conclusions sont le résultat de plus de 40 ans d'expérience dans la recherche en terminologie médicale, la recherche d'information, de documentation et de définition correcte des termes classiques ou nouveaux. L'auteur reconnaît également que la dynamique de la terminologie dans ces domaines est trop accélérée pour espérer une sélection équilibrée et complète [DM: 8].

Le DM est un livre exceptionnellement riche, l'auteur traitant également la terminologie populaire et le lexique de l'informatique médicale. La troisième édition, du 2007, après avoir été récompensé par l'Académie roumaine (en 2001) comprend, selon l'auteur, 1651 nouveaux termes, et une bonne partie de ces néologismes est nouvellement introduite de l'anglais, qui dicte dans la plus grande mesure, à présent, l'évolution de la terminologie médicale [DM : 13]. Dans ses conclusions, Valeriu Rusu note que pour la plupart des termes d'origine anglaise, on peut trouver des mots équivalents, tandis que les termes intraduisibles circulent comme des anglicismes, avec les difficultés de rigueur [DM : 33]. En effet, le dictionnaire reflète les efforts de l'auteur de normaliser les néologismes et d'enregistrer le moins d'anglicismes possible.

Un exemple qui semble instructif est le roum. **retardare mentală** (variante : **retard mental**), défini comme l'arrêt du développement mental (intellectuel) ou un développement mental incomplet [DM].

J'ai choisi ce terme afin d'illustrer – en utilisant les informations recueillies auprès de sources autorisées – la complexité du traitement en cours de la terminologie médicale. Ainsi, bien que les périodes correspondantes dans les textes officiels soient l'anglais **cerebral retardation** ou **mental disability** et le fr. **retard mental**, le DM indique le terme anglais **mental retardation**. Notez que le terme roumain préféré dans le DM est un calque sur le terme anglais, bien qu'il existe aussi le roum. **retard mental**, calque dans ce cas sur le terme français. La justification de la préférence résiderait dans le fait que le roum. **retard** est défini différemment (retard dans l'évolution d'un processus physiologique) par rapport à **retardare** (arrêt du développement mental).

Le changement de la terminologie et les stratégies de la terminologie appliquées dans chaque langue sont visibles dans les exemples qui suivent. La terminologie devrait être comprise dans le contexte, comme un processus, comme une forme de communication, et les termes doivent être abordés également dans leur valeur connotative, surtout quand il s'agit de la médecine et des politiques sociales [2]. Ainsi,

bien que nous trouvions dans le MO le terme calqué sur le français, **retard mental** (« risc de hemoragie fatală fetală in utero, retard mental, cecitate ») ; **retard mintal**, ainsi que **retardare mentală** (« tulburări organice și retardarea mentală»), cependant, la tendance générale est de récupérer des syntagmes de l'anglais, en évitant ainsi le terme dur **handicap**. C'est pour cette raison que le terme anglais **residential care activities for mental retardation** [litt. activités résidentielles pour le retard mental], ayant comme équivalent le terme fr. **hébergement social pour personnes handicapées du point de vue mental** [10 : 221] a été rendu en roumain par le terme **servicii de îngrijire de tip rezidențial pentru retard mintal**. Les deux formes de l'adjectif, **mintal** / **mental** sont acceptées par le DM.

D'autres exemples du JO confirment en roumain le calque sur l'anglais:

<i>français</i>	<i>anglais</i>	<i>roumain</i>
personnes handicapées mentales	people with intellectual disabilities	persoane cu tulburări mentale
hébergement social pour personnes handicapées mentales, malades mentales	activities for mental retardation, mental health	centre de recuperare psihică

Même si la conservation des termes traditionnels, empruntés à la langue commune, semble un aspect assez banal et donne une régularité des paradigmes, comme dans les cas suivants, on assiste à présent à la manifestation d'une nouvelle tendance. Examinons les termes:

<i>français</i>	<i>anglais</i>	<i>roumain</i>
blesure	injury	rană, rănire
risque de blessures	risk of injury	riscul rănirii
blessures par objets tranchants	sharp injuries	răni provocate de obiecte ascuțite
blessures par piqûre d'aiguille	needle-stick injuries	răni provocate de ace
blessures liées aux soins de santé	healthcare injuries	răni provocate în domeniul asistenței medicale

Les exemples montrent la tendance des paradigmes de s'organiser autour d'un terme fort dans chaque langue (**blesure, injury, rană**). Ce processus d'adaptation, visible en français et en roumain, est l'effet de la politique terminologique et suit à une analyse à l'échelle nationale sur les

tendances en néologie. C'est pour cette raison que l'on préfère les termes communs. Mais, d'autre part, les textes de vulgarisation et les textes médicaux publiés sur internet, en roumain, montrent la préférence pour un emprunt nouveau même si dans la langue de spécialité il y a déjà un terme. Par exemple, j'ai pu constater dans le jargon médical la préférence pour le terme roumain **injurie** (qui n'est pas enregistré par le DM), qui reprend l'anglais **injury**:

injuria endoteliului și a laminei bazale  
 injuria miocardică  
 injurie hepatică  
 injurie pulmonară  
 injurie vasculară (www.cardioportal.ro)

Le DM, dans l'index, explique **injury** par **leziune, rană**. En plus, le roumain **injurie** utilise dans les textes juridiques, signifie « insulte ».

Par tradition et par structure, le langage médical roumain est très lié au langage français du domaine. On constate donc des termes complexes formés à partir du français :

<i>français</i>	<i>anglais</i>	<i>roumain</i>
contamination croisée	cross contamination	contaminare încrucișată
(la) commande de médicaments	ordering medicine	comandă de medicamente
frottis d'expectoration	sputum smear	frotiu de expectorație
infections à diffusion hémotogène	blood-borne infections	infecții transmise prin sânge
matériel de collecte de sang	kit for collecting blood	material de colectare a sângelui

Mais, de plus en plus fréquemment, semble-t-il, il y a la tentation de calquer sur l'anglais :

<i>anglais</i>	<i>roumain</i>	<i>français</i>
blood sampling	prelevarea probelor de sânge	prélèvement sanguin
palatability	palatabilitate	sapidité
pharmacodynamic modelling	modelare farmacodinamică	modèle pharmacodynamique
stem cells	celule stem	cellules souches

Le terme **prevenție** (normalisé par le DM) semble s'imposer de plus en plus par rapport au terme traditionnel **prevenire**.

En lignes générales, on pourrait affirmer que les textes législatifs publiés dans le MO accordent une place restreinte aux anglicismes. Mais, à côté des termes traditionnels, d'origine française, les anglicismes apparaissent dans des situations créées par le besoin d'efficacité dans la communication. Par exemple, dans les deux guides publiés en 2009 par le Ministère de la santé, on assiste à l'utilisation des anglicismes, des fois entre parenthèses et accompagnés d'explications:

analiza urinară prin metoda dipstick	dipstick – joă (terme technique); non enregistré par le DM
așa numitul număr necesar de tratat (number needed to treat sau 'NNT')	non enregistré par le DM
Board-ul European de Acreditare în Cardiologie (EBAC)	non enregistré par le DM
by-pass femural	DM : synonyme du pontaj
cytokine (pl.)	DM: fr. engl. cytokine
clearance-ul creatininei	DM: "termen de origine engleză"
marker, lista marker-ilor de afectare renală	DM: "termen al cărui sens s-a extins considerabil în ultimul timp"; tot în DM: ~ celular, ~ genetic, ~ limfocitar, ~ de risc, ~ al hepatitei virale; markeri de membrană, ~ de spin, ~ tumorali.
metoda prin dispersia inversată (backscattering) a semnalului	DM: back scattering, en roumain retrodifuziune
pacienții hipertensivi, care sunt clasificați drept "non-dipper"	non enregistré par le DM
planningul familial	DM: planificare familială
secvențele FLAIR (fluid attenuated inversion recovery)	non enregistré par le DM
stadiul 2 ("nipping" arteriovenos - devierea venelor la intersecția cu arterele)	non enregistré par le DM
valorile cut-off propuse	non enregistré par le DM
velocitatea carotido-femurală a unei pulsului	DM: viteză, de l'anglais velocity, fr. vélocité «viteză de deplasare »

Il faut souligner que le ministère de la santé opère avec les anglicismes d'une manière spéciale, soit en utilisant les guillemets: **celulele**

"**natural killer**"; **traficul celular și procesul de "homing"**, soit en les citant entre parenthèses : **caietul de stagi (log-book)**.

A ce point de l'analyse, les solutions que l'étude linguistique pourrait avancer doivent se limiter à recommander des activités de formation en terminologie pour les médecins et pour le personnel médical. Le changement d'attitude envers les anglicismes pourrait être un processus à double sortie : il y a des termes de l'anglais qui sont préférables, car plus économiques (**FLAIR, marker, stem** etc.), tandis que les syntagmes ou les termes dérivés pourraient être créés – si possible – à partir des termes individuels déjà utilisés (**planificare familială, rănire venoasă, retrodifuziune**).

Pour chaque nouveau terme, il faudrait se poser des questions sur sa pertinence: est-il vraiment nécessaire de créer un nouveau mot [4], là où la tradition terminologique en roumain offre déjà le terme nécessaire? La question n'est pas simple, car quelquefois on trouve des doublets, issus des bibliographies et des langues de formation différentes des auteurs, par exemple **hipertensiune arterială** (d'origine française), concurrencé par **presiune sangvină** (d'origine anglaise).

De nos jours, l'influence de l'anglais est forte, même dans le langage médical français, où – dans la stomatologie – le vieux terme **pont** a été remplacé par **bridge**, ainsi noté dans un inventaire de dispositifs médicaux (JO : 1999) ou dans d'autres documents, comme [www.enseignement.be](http://www.enseignement.be). Par conséquent, le roumain **punte (dentară)** a été remplacé à son tour par **bridge**, surtout dans le jargon des textes publiés sur l'internet.

### Conclusions

La terminologie médicale peut appartenir à trois niveaux de langue: la langue des spécialistes, le jargon quotidien des professionnels et les termes populaires. Si les anglicismes peuvent entrer par les ouvrages de spécialité, il semble toutefois que c'est le jargon qui les adopte par commodité et les met en circulation, tandis que les spécialistes (impliqués dans la normalisation, souvent implicite) cherchent des formules d'adaptation. Ensuite, la presse, attirée par la nouveauté, répand les nouveaux venus dans les textes lus par le public. Le cercle est ainsi fermé.

C'est pour cette raison que l'une des provocations de la terminologie médicale, dans notre cas, est sa vulgarisation continue, qui va de pair avec l'extrême spécialisation.

Les institutions qui exercent des compétences obligatoires dans le champ de la terminologie médicale en roumain (le ministère de la santé, les universités de médecine), ainsi que les auteurs (de traités et de dictionnaires de spécialité) ont un rôle décisif dans la normalisation. Les publications périodiques exercent des compétences optionnelles et même facultatives, étant donné leur caractère plutôt informatif, de vulgarisation.

Il faut également retenir pour notre discussion la terminologie de la politique de la santé, car elle aussi couvre des domaines divers : gestion, organisation hospitalière, équipements, méthodes, procédures, normes d'hygiène, normes sur la formation du personnel. Il s'agit des divers types de publications, comme les guides pour le traitement des maladies, les règlements de concours, des listes pour les marchés publics, etc. Le champ de la terminologie médicale s'avère assez vaste et compliqué par l'émergence des nouveaux domaines de politique sociale, d'assurance etc.

Finalement, il faut souligner qu'il est aujourd'hui extrêmement difficile de séparer les politiques médicales, étant donné la complexité de l'activité. En ce qui concerne la politique de l'Union Européenne dans le domaine de la santé, la lisibilité des documents en roumain doit tenir compte de la terminologie en cours dans les institutions roumaines, pour éviter la superposition actuelle des termes d'origine anglaise et ceux provenant du français, qui reflètent en fait la richesse des sources bibliographiques.

### Références bibliographiques

- [1] AVRAM, Mioara, 1997, *Anglicismele în limba română actuală*, Editura Academiei Române, București
- [2] BARA, Mariana, 2008, «Despre eurolect», in *Analele Universității Hyperion. Filologie*, 2007 – 2008, p.199 – 209.
- [3] BOZDECHOVÁ, Ivana, 2006, *Anglicisms in contemporary Czech medical terminology and in specialized medical texts*, <http://www.uni-regensburg.de/>
- [4] DEPECKER, Loïc, 1993, «Adapter ou créer les termes », in *Actes des sixième et septième journées du français des affaires* (jeudi 21 octobre 1993 et jeudi 20 octobre 1994), <http://www.pressefrancophone.org/>

- [5] FRÎNCULESCU, Iulia Cristina, 2009, «Limbajul medical românesc în sincronie și diacronie», in <http://www.litere.uvt.ro/>
- [6] GJURAN-COHA, Anamarija, 2006, *Anglicisms in Croatian medical terminology*, <http://www.uni-regensburg.de/>
- [7] ZAFIU, Rodica, 2006, *Anglicisms in Present-Day Romanian: Paradoxical Attitudes, Hybrid Results*, <http://www.uni-regensburg.de/>
- [8] WISEMAN, N.A.R., 2000, *Translation of Chinese Medical Terms: A Source-Oriented Approach*, [citeseerx.ist.psu.edu](http://citeseerx.ist.psu.edu)
- [9] [http://www.gov.ro/guvernul-a-transmis-comisiei-europene-aplicatia-pentru-mobilizarea-fondului-de-solidaritate\\_\\_11a110270.html](http://www.gov.ro/guvernul-a-transmis-comisiei-europene-aplicatia-pentru-mobilizarea-fondului-de-solidaritate__11a110270.html)
- [10] Règlement (CE) no 451/2008 du Parlement européen et du Conseil du 23 avril 2008 établissant une nouvelle classification statistique des produits associée aux activités (CPA) et abrogeant le règlement (CEE) n o 3696/93 du Conseil (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE), in JO L 145 du 4.6.2008, p. 65 – 226.

### Textes

Ministerul Sănătății, *GHID din 2 septembrie 2009 de management al anginei pectorale stabile - Anexa nr. 2\**), in Monitorul Oficial nr. 608 bis din 3 septembrie 2009.

Ministerul Sănătății, *GHID din 2 septembrie 2009 pentru managementul hipertensiunii arteriale - Anexa nr. 5\**), in Monitorul Oficial nr. 608 bis din 3 septembrie 2009.

### Dictionnaires

**DEA** = Görlach, Manfred (ed.), 2001, 2005, – *A Dictionary of European Anglicisms*, Oxford University Press

**DEX** = Coteanu, Ion, Luiza Seche, Mircea Seche (coord.), 1998 – *Dicționarul explicativ al limbii române*, Ediția a II-a, Editura Univers Enciclopedic, București

**DIN** = Vintilă-Rădulescu, Ioana, 2009, *Dicționar normativ al limbii române (DIN). Ortografic, ortoepic, morfologic și practic*, Editura Corint, București

**DM** = Rusu, Valeriu, 2007, *Dicționar medical*, Ediția a III-a revizuită și adăugită, Editura Medicală, București